

## With Pure Heart

### Műfordító pályázat

„A fordítónak két nagy ellensége van: az objektívitas és a szubjektívitas.”  
(Anonim műfordító)

A *Tiszta Szívvel* szerkesztősége pályázatot hirdet műfordítás témakörben. A feladat magyarról idegen nyelvre fordítás. Az elsőnek választott mű József Attila az újság címét is viselő versének, a *Tiszta szívvel* című művének a fordítása. Bár ezt már sokan megtették már előttetek, úgy gondoljuk, hogy még mindig értékes művek születhetnek. Az eredeti szöveget lent találjátok!

A célnyelv: angol vagy német.

Az elbírálásnál az alábbi szempontokat veszi figyelembe a zsűri:

- tartalmi hűség az eredetihez,
- hangtani megfelelések (zeneiség 'fordítása'),
- stilisztikai hűség (képek étültetése),
- egyéni ötletek.

A zsűri tagjai két-két apácza is tanár a nyelvi szakcsoportokból, valamint nagy érdeklődés esetén, külsős szakfordítói segítség.

A kész műveket két módon adhatjátok le:

- Digitálisan, jeligével a tárgyban az alábbi címre várjuk: [apaczaipalyazat@gmail.com](mailto:apaczaipalyazat@gmail.com).
- Nyomtatott formában a második emeleti postaládába dobjátok! Kérjük, a borítékban mellékeljétek az eredeti szöveget is, valamint az email-címeteket!

Beküldési határidő: 2012. december 16. 24.00

A legjobb pályaművek alkotói között az alábbi díjak találnak gazdára:

- 1 jegy a Mumford & Sons 2013. március 8-ai koncertjére, a Petőfi Csarnokba
- páros jegy az alábbi filmek valamelyikére:  
A nyomorultak vagy Django Unchained vagy Silver Linings Playbook
- 1-1 példány A hobbit című könyv új kiadásából

Várható eredményhirdetés: 2013. január 7.

A legjobb alkotásokat közöljük a *Tiszta Szívvel* következő számaiban.

Az eredeti versszöveg:

## Tiszta szívvel

Nincsen apám, se anyám,  
se istenem, se hazám,  
se bölcsőm, se szemfedőm,  
se csókom, se szeretőm.

Harmadnapja nem eszek,  
se sokat, se keveset.  
Hús esztendőm hatalom,  
hús esztendőm eladom.

Hogyha nem kell senkinek,  
hát az ördög veszi meg.  
Tiszta szívvel betörök,  
ha kell, embert is ölök.

Elfognak és felkötnek,  
áldott földdel elfödnek  
s halált hozó fű terem  
gyönyörűszép szívemen.